Fragment of a PoƐomchi Arte

Garrett-Gates Mesoamerican Manuscripts, No. 231

Transcribed by James Tandy: <https://jtandyling.github.io/cpoqom.html>

Languages: Poqomchi’, Spanish, Latin

This version: 9/1/2023

*Fragment of a PoƐomchi Arte* comprises 4 pages (two non-consecutive folios) of a pedagogical grammar of Poqomchi’, written before the year 1720 in Guatemala. The author was likely a member of the Dominican clergy headquartered in Cobán. The rest of the document is not extant, but can be compared with the 1720 *Arte breve* of Poqomam written by Pedro Morán (also available on my website), which was based on an earlier *Arte breve* of Poqomchi’ by Dionisio de Zúñiga which is no longer extant. Morán’s *Arte breve* is not parallel word-for-word with the *Fragment*, but they make similar linguistic observations and may derive from the same scholarly tradition as Zúñiga and his mentor, Francisco de Viana. (Vinogradov 2019 suggests that the *Fragment* could be part of Viana’s grammar, if it is not a completely separate work.)

The Poqomchi’ *arte* is in the public domain. This document is a raw transcription without editing or comments and therefore also public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

This manuscript is held in Firestone Library at Princeton University, which has an electronic scan of the document:

<https://catalog.princeton.edu/catalog/9939160613506421>

Page numbers and underlining that are part of the original manuscript are represented here without comment. [Square brackets] indicate page numbers of the electronic scan, as well as my comments.

On my website, there is also a searchable transcription of William Gates’s 1930 typescript of this document, which modernizes the punctuation and spelling and is more readable, but which has some errors.

Reference:

Vinogradov, Igor. 2019. “The history of the Poqomchi’ language description.” *Language & History,* Vol. 62 No. 1, 14-29.

[p. 2b]

72 Arte de la Lengua poƐomchi. 1.

Nota. 1a. Pronūciaciō.

C Ante todas cosas te digo que dos cosas solamente

te haran buen lengua poƐomchi, la vna saber bien el Ar

te que es el fundamto. y armonia de la lengua, la otra la

buena y legitima pronunciacion y la vna sin la otra no

sera saber lengua por que bien puedes hablar conforme

â arte si faltas en la propia pronunciaciō sucedera dezir

mil disparates, y está por ballesta porque ay muchos termi-

nos que pronunciandolos de una suerte dizen lo contrario

de su significado v otra cosa muy diferente, y hallase esta

equi bocacion en los bocablos que en su principio o en su fi-

nal tienen sola. z. y en los que tienen tz. como estos tza.

que dize estiercol suciedad, y este tza. quedize calida cali-

ente, y silos pronuncias indiferentemente sucedera dezir

algun disparate, zi. la leña tzi. el perro zoz. el moho,

y el puño. que sale el rostro zotz. el murcielago tzaah.

verbo activo cagar a otro v cagar algo tt. tzaah. tocar

palpar, tangere aliquem. l. aliquid, minatzaah. noli

me tangere. tzah. labar. yassi a este tono otros mu-

chos quesu diferencia lada la pronunciacion dela

z. con t. antes de si; no hallo en romance ni en la

latin termino alguno quese escriba ose diga con

tz. ni por escrito no se puede enseñar sino oyen

dolo nila t. conla z. la hagas mera t. nila z. conla

t. la hagas mera z. sino de tal manera que haga de

vna y de otra y haralo si la pronuncias con alguna

fuersa conla punta dela lengua debajo los dientes

superiores apretando alli la punta dela lengua

algunos por sentir alguna dificultad en pronunciar

esta tz. sedejan de cuentos y dizen la z. solamente

conque

[p. 1a]

conque sucede dezir vna cosa por otra quepor dezir laba

mi ropa, chatzah nuzo, disen, chatzaah nuzo, caga

mi ropa, cagate en ella tt. (adbierto estos nombres para

que los digas bien be como estan escritos zaƐ. aporrear,

tzaƐ fabricar cosa, zib. humo, tzib. pintura, tzah. labar,

limpiar, tzaah. tocar, zaah, cagar, tzahric, labarse, pu-

rificarse, zahric, cagarse,) esta tz. es el mas dificultoso

de pronunciar que ay en esta lengua ten el oido a co-

mo lo pronuncia el ndio que mexor lo aprenderas, o

yendolo que como yo telo he dicho aqui por escrito,

Otra Pronunciacion hasen dentro el gasnate

dando gasnatadas y como castañetas dentro del gasna

te y muchos son muy estremos en esto que hablan

assi mas de ~~vbi~~ vi~~b~~cio que de nesecidad: hazen es

ta pronunciacion con esta letra. Ɛ. l. c. que haze

vezes de la le tra. K. que esta enla cartilla entre

i. y la. l. ora antes delabocal. a. .l. o. u. ora despues co

mo digamos Kyrie eleyson. y como caro mea cor meum

esta. c. ante. a. o. u. las hacen en muchos terminos

como letra. K. haziendo su pronunciacion alla dentro en

elgasnate en esta hesentido yo en mi mayor dificultad

no en hazer ~~con el rostro~~ latal pronunciacion dando la

gasnada sino enlos visages quees fuersa hazer con el

rostro oboca para aber de retraer la lengua adentro para

hazer con ella la castañeta, y desta manera de pronū-

ciacion sera fuerça algunas vezes vsar por en contrarse

algunas bocablos que tienen las mismas letras y con pro-

nunciar llama la. c. dentro labocado como estos. Ɛa.

que diziendo la llanamente dentro laboca dize la mu-

ela ora delaboca ora la piedra de moler, y la

pronun-

[p. 1b]

Cap. 4o. 18.

grandes echos. nu nimlah banoh. no dizen. nimlah

nu banoh. la posessiua con el sustantivo; tus buenas

obras, auotoblah banoh. tt.

Nota 3a. Nota mas que quando el nombre sustantiuo es debo

cal conlas posessiuas debocal., comun mente ponen

dos posessiuas. vna con el adgetiuo y otra con el sus

tantiuo. como Vahau. mi padre mi amado pa

dre dizen nuloƐlah vahau, mi amado mi padre

vacun. mi hijo. nuloƐlah vacun. mi amado mi

hijo. l. mi amado hijo. Jesus su precioso hijo dela

siempre virgen Maria. Jesus ruloƐlah racun hū

elic ƐaxoƐ Maria esto es locomun muchos lo di-

zen con sola la primera posessiua. nuloƐlah ahau.

nuloƐlah acun. tt. tambien se dize sin el. lah.

en tre puesto. nuloƐlah tut. nuloƐlah ahau. nu

loƐlah acun. mi preciosa madre. mi precioso

padre. hijo. tt. raro tamen sic \_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nota 4o. Nota mas quelos nombres sustantivos se ha

zen adgetiuos para hablar en similitud, como

chicop. animal bruto es sustantiuo y para dezir

hombre brutal se haze adgetiuo el chicop.

chicoplah vinaƐ. ttzi. el perro hombre perruno

ttzilah vinaƐ. Abah. piedra hombre de piedra

.l. empedernido de condicion de piedra. Abah

lah vinaƐ. tt. \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

Cap. 4o.

C Capitulo quarto dela conjugacion de los ver

bos actiuos como de los nombres digimos que vnos

comiençan en bocal. y otros en [‘con’ turned into ‘en’] consonante y

para cada diferencia pusimos sus pronōbres

deriuatibos o particulas posessiuas para vari

allos por sus personas y numeros, lo mesmo de

zimos

[p. 2a]

Cap. 4o.

zimos prorsus de los verbos actiuos quede suyo

son inuariables en su simplicitud. vt. loƐmah.

Amor. assi va por todos las personas y nume

ros y tiempos y modos sin distincion y para

que la hagan seles ayuntan ciertas particu

las deriuatibas A los verbos que comiençan en

bocal se les ayuntan las particulas sigtes.

Presente. n.v. nau. nr. plural, nc. l. nqu. A

qui ay mucho g̃ dezirte. lo vno quela particu

la primera. nv. nohas dejuntar la. n. cō la

v. sino pronunciar sola la. n. delamane

ra quepronuncias esta saliua. en. salue

queno distingas la. e. y sino teosmañares,

puestes ante poner vna. l. in v. yla. v. que

sele sigue hiera enla bocal del verbo no

pronunciando la dicha. v. como consonā

te sino. v. bocal comote aduerti enla Nota

3a. pro literra. v. lasegunda particula g̃

es. nau. alli si hiere la. n. enla. a. y lue

go la. u. enlabocal del verbo, y esta mis

ma sirue ala segunda del plural añidi

endo. taƐ. poniendo el verbo entre lapar

ticula. nau. y el. taƐ. que eso dize la raita

que esta alli en medio, como enlos nombres

de bocal viste. todas las demas. nn. que es

tan antes de las letras consonantes esfuerça

pronunciallas depor si pues no pueden herir

en las